

日本のことわざを訳してみよう

下記のことわざを英語に意識してみましよう。まずは自分の訳を書いてみて、解答解説を読んで比べてみましよう。直訳するよりも、自分なりに主語と動詞などをきちんと作るとうまくいきます。例えば、「三度目の正直」なら模範解答は「The third time pays for all」です。主語は「三度目」(the third time)で、「正直」の部分は、動詞の「報われる」で「pay」と意識できます。ここに for all をつけると「今までの全てのことが報われる」という意味ができます。

- ちりも積もれば山となる

- 漁夫の利

- 沈黙は金なり

- 犬も歩けば棒に当たる

解答

●ちりも積もれば山となる

(解答例)

Many a little makes a great

沢山の小さなものが大きなものを作る。

(意味)

チリのような小さなものも、少しづつ積み重ねれば山のようになること。

●漁夫の利

(解答例)

Two dogs fight for a bone and the third runs away with it.

二匹の犬が一つの骨のために争い、3匹目の犬がそれをもって逃げる。

(意味)

当事者同士が争っているうちに、第三者が何の苦労もなく利益をさらうことのとえ。

●沈黙は金なり

(解答例)

Speech is silver, silence is golden.

話すことは銀だが、沈黙は金だ。

(意味)

よく話すことは大切ではあるが、沈黙すべき時やその効果を心得ていることはもっと大切である。

●犬も歩けば棒に当たる

(解答例)

A flying crow always catches something

飛んでいるカラスは何かを得る

(意味)

1. 行動していれば思わぬ幸運に恵まれることのとえ
2. 何かをすればそれだけ災難にもあう可能性があることのとえ

Q. Which one is your favorite saying? Why?